

LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL



Dulesch.67.



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada

peu importe où...vous verrez
du MAURIER



almost everywhere you look
today...du MAURIER

Le Festival Mondial

The World Festival

En panorama, les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67
A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67

GORDON HILKER
Directeur artistique / *Artistic Director*

JEAN CÔTÉ
Directeur administratif / *Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE
Directeur artistique associé / *Associate Artistic Director*

DAVID HABER
Producteur, Spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE
Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND
Producteur, manifestations spéciales / *Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE
Chef, publicité / *Head, Publicity*

GILLES DIGNARD
Administrateur, spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT
Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host

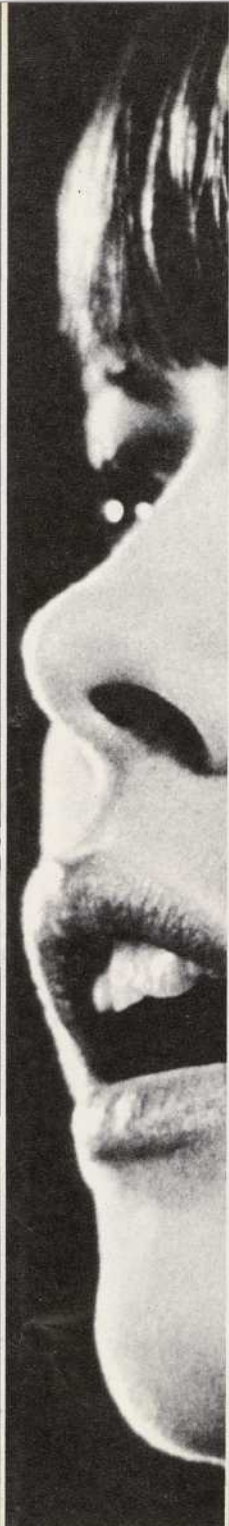
« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puis- qu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

* * *

"...Where would you advise me to visit?" he asked.

"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY



*Le Festival Mondial
Le Venezuela à l'Expo*

*The World Festival
Venezuela at Expo*

présentent / present

YOLANDA MORENO ET LE BALLET FOLKLORIQUE
DU VENEZUELA

YOLANDA MORENO AND THE VENEZUELAN
FOLKLORIC BALLET

*Théâtre Port-Royal
Place des Arts, Montréal*

30.VII - 1.VIII.1967

LE BALLET FOLKLORIQUE DU VENEZUELA

VENEZUELAN FOLKLORIC BALLET

Le Venezuela possède un trésor folklorique d'une variété et d'une ampleur extraordinaires. Ce folklore est fortement marqué par le mélange des races qui ont formé la population du pays — l'indienne, la blanche et la noire. La géographie du Venezuela se distingue par sa diversité remarquable : aux hautes montagnes recouvertes de neiges éternelles succèdent les fleuves gigantesques, les plaines immenses, les vallées profondes et les lagunes mystérieuses dont les dimensions devaient dépasser l'imagination même des premiers conquérants. A ce contexte correspond une faune digne du cadre qu'elle habite. Il ne peut sembler que normal qu'au Venezuela le folklore — poésie collective d'un peuple — accuse les dimensions et la beauté du pays dont il est issu.

C'est à cette source presque intarissable que Yolanda Moreno a puisé pour créer les extraordinaires chorégraphies de la troupe "Danzas Venezuela" ou Ballet Folklorique du Venezuela. Cette compagnie fut placée sous la direction de Madame Moreno par l'Institut National de Culture et des Beaux Arts du Venezuela dont le Ballet Folklorique fait partie. Entre ses mains, les Ballets Folkloriques sont devenus un facteur important de diffusion culturelle.

Tant à l'extérieur où des millions de spectateurs l'ont acclamé, comme dans son propre pays où on le comble d'honneur et de distinction, "Le Ballet Folklorique du Venezuela" occupe aujourd'hui une position de tout premier plan. Quant à Yolanda Moreno, considérée comme la plus grande ballerine de son pays, on a dit d'elle qu'elle est "l'âme du Venezuela".

Venezuela is the South American country where the integration of the white, black and indian races was most complete and most successful. Venezuelan folklore has inherited the traditions of these three peoples, as well as those of the new race of the country, the "mestizo", the mixed race. It has also been affected by Venezuela's richly varied geography: its tall, snowcapped mountains, its deep green valleys, its wide rivers, and its never-ending plains. It is in this environment that Yolanda Moreno, the greatest ballerina of Venezuela, was born and raised. Her father came from the Eastern section of the country and had Guaiquerie Indian blood in his veins; her mother came from Barlevento, a very important centre of folklore and negro traditions, located east of the capital. With such a heritage, it is not surprising that the young woman chose folkloric dancing as a career.

Today, Yolanda Moreno is the director of the "Danzas Venezuela", that is, the Venezuelan Folkloric Ballet which is part of the National Institute of Culture and Fine Arts of Venezuela. In her hands, the company has become an important factor of cultural diffusion. The great artistic quality of the "Danzas Venezuela", its brilliant choreography, the skill and professional capacity of its performers, have given it extraordinary prestige both at home and abroad.



NOTES SUR LE PROGRAMME / PROGRAMME NOTES

La troupe choisira son programme parmi les oeuvres suivantes / *The company will choose their programme from the following repertoire*

JOROPO

Le Joropo est la danse nationale du Venezuela, dansée au rythme de la harpe, des maracas et du cuatro (guitare typique du Venezuela).

The Joropo is the national dance of Venezuela, performed to the accompaniment of the harp, the maracas and the cuatro (a Venezuelan guitar).

BURRIQUITA CARAQUEÑA

(Petite ânesse de Caracas / *Little donkey of Caracas*)

Cette vieille danse traditionnelle est exécutée dans les rues de Caracas pendant la période du Carnaval.

This famous old dance is popular at Carnival time when it is danced in the streets of Caracas.

CALLE PARA LOS DIABLOS

(Rue des Diables / *Devils' Street*)

"Rue des diables" s'inspire de la tradition des "Diables dansants" de Naiguatá, une petite ville de la côte, près de Caracas.

"Devils' Street" is inspired from the tradition of the "Dancing Devils" of Naiguatá, a small coastal town near Caracas.

CANCHUNCHU DICHOSO

Rythme de la ville de Carúpano, située dans la partie orientale du Venezuela.

Rhythm from Carúpano, an important town in Eastern Venezuela.

DANZA PIAROA

Les danses et les cérémonies des Indiens de la tribu Piaroa, habitants des forêts vierges du Haut Orénoque, sont présentées au son d'une musique exotique.

Dances and ceremonies of the Piaroa Indians, who live in the Venezuelan jungle, south of the Orinoco river, are presented against a background of exotic music.

DANZA DEL PAN DE MAIZ

Cette danse mime les mouvements des femmes quand elles préparent l'arepa, le pain typique du Venezuela, fait de maïs.

This dance mimics the movements of women preparing the typical Venezuelan indian corn bread, the arepa.

DEL YARACUY AL TOCUYO

Musique et traditions de la région centrale du Venezuela.

Music and traditions from central Venezuela.

DESPEDIDA DE SAN JUAN

(Les adieux de Saint Jean / *Saint John's Farewell*)

Cette danse est exécutée au son des "tambores" (tambours) des noirs de Barlovento, une région à l'est de Caracas. Après toute une journée de célébrations, dans la nuit du 24 juin, Saint Jean prend congé jusqu'à l'année suivante.

This dance is performed to the sound of the "tambores" (drums) from Barlovento, a centre of negro folklore and culture, located east of Caracas. On the night of June twenty-fourth, after a whole day of celebrations, Saint John says good-bye until the next year.

EL FALSO VELORIO DEL NEGRO OLEGARIO

(La fausse veillée mortuaire d'Olegario le Noir / *The fake funeral wake of the Negro Olegario*)

Fête joyeuse, sous forme de comédie, réalisée par les noirs de la côte.
A somewhat comical feast of the negro people on the Venezuelan coast.

EL SECRETO DE CANDELARIA

(Le secret de Candelaria / *The secret of Candelaria*)

Un quiproquo comique sur un rythme de Curiepe, État de Miranda.
A comical incident to a rhythm from Curiepe, State of Miranda.

EL TANGO MATIGUÁ

Tableau charmant d'une danse traditionnelle noire originaire de Curiepe, reconstruite selon les souvenirs de certains vieillards et adaptée aux exigences théâtrales.

A fine adaptation of a beautiful negro tradition from Curiepe in Barlovento.





LLANO, RITMO Y CORAZON

Quelques danses typiques du Venezuela : "el seis numerao", "el seis por derecho", "El Picapié".

Several typical Venezuelan dances : "el seis numerao", "el seis por derecho", "El Picapié".

MARGARITA ES UNA LAGRIMA

(L'île Margarita est une larme / *Margarita Island is a teardrop*)

Folklore de Margarita, la plus grande et la plus belle des îles du Venezuela.

Folklore from Margarita, the largest and most beautiful Venezuelan island.

PARAMO, LUZ Y MONTAÑA

(Désert très froid, Lumière et Montagnes / *Wilderness — extremely cold, Light and Mountains*)

Musique et traditions des Andes du Venezuela.

Music and traditions from the Andes Mountains.

POR LAS CALLES DE CAICARA

(Par les rues de Caicara / *Caicara's Streets*)

Comédie tirée de la danse traditionnelle populaire "El Mono", de Caicara.

Comical representation taken from the traditional and popular dance "El Mono" from Caicara.

ROMANCILLO MONTAÑES

Danses de la région montagneuse.

Dances from the mountain region.

SAN BENITO PALERMO

Une synthèse de plusieurs traditions concernant ce saint.

A synthesis of several traditions about the saint.

SAN PEDRO

Musique de l'époque des colons : de Guatire, dans l'état de Miranda.

Music of colonial times, from Guatire, in the state of Miranda.

SEDIENTA GUAJIRA

(L'Indienne assoiffée / *Thirsty Indian woman*)

Les danses, les fêtes et les coutumes des Indiens Guajira à l'ouest du Venezuela.

The dances, feasts and traditions of the Guajira Indians of western Venezuela.

SERENATA

(Sérénade / *Serenade*)

Danse lyrique tirée d'une valse vénézuélienne typique.

Lyrical dance from a typical Venezuelan waltz.

SOBRE UN TIEMPO DE JOROPO

(Tempo du Jeropo / *Joropo tempo*)

Une belle création, d'après la danse nationale du Venezuela.

A creation of great beauty based on Venezuela's national dance.

TIEMPOS DE AYER

(Le passé / *Bygone times*)

Une valse-joropo de La Victoria, au Venezuela central.

A waltz-joropo from La Victoria, central Venezuela.

UNA NEGRITA EN APUROS

(Une petite fille noire en difficulté / *A little negro girl in trouble*)

Une scène joyeuse du vieux Caracas, tirée de deux histoires typiques du Venezuela.

A merry image of old Caracas based on two typical Venezuelan stories.

DANSEURS / *DANCERS (Male)* DANSEUSES / *DANCERS (Female)*

Mario Rodríguez
Rómulo González
Rafael Acevedo
Miguel Valderrama
Luis Castillo
José León
Julió Pérez
Antonio Cartagena
Rafael López
Jorge Romero
Luis González
Heberto Barboza

Patricia Moreno
Angela Hueté
Olga Peralta
Raquel Francia
Marlene Amado
Noris Ugueto
Ingrid Amado
Arelis González
Lina Mariño
Katy Rentería
Alicia Jara
Odina Jara

MUSICIENS / *MUSICIANS*

Edgard J. Vivas
Eduardo Márquez
Emilio Marchena

Nelson Díaz
Alexis Maldonado
Emiro Delfin

BATTERIE ET INSTRUMENTS CARACTÉRISTIQUES
DRUMS AND FOLKLORIC INSTRUMENTS

Raúl López
Rómulo García

Jesús Franquiz
Alberto Blanco

CHANTEURS / *SINGERS*

Kora Belkis

Raúl López

Aura Rosa Ruiz

Coros

Nelson Díaz

Direction artistique, chorégraphie et mise en scène

Directed, choreographed and mounted by YOLANDA MORENO

Libretto & Narration Dr. Manuel Rodríguez Cárdenas

Promotion Orlando González

Dessins / *Design* Hella Bock & Yolanda Moreno

Réalisatrices / *Production* Carmen Moreno & Eva de González

Costumière / *Wardrobe Mistress* Teresa Gómez

Son / *Sound Effects* Pierre Mauguin & Robinson S. Amaral

Éclairage / *Lighting* Juan Valero

Accessoires / *Properties* César Bolívar

Sources : Folklore, traditions, musique populaire, artisanat et coutumes
du Venezuela

*Folklore, traditions, popular music, handicrafts and customs of
Venezuela*

On utilise des pianos Baldwin et Heintzman dans cette salle; au cours des représentations on utilisera un piano Baldwin.

This theatre is equipped with Baldwin and Heintzman pianos; the piano in use during performances is a Baldwin.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit) / *House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Betty CROWE
Directeur de scène / *Stage Manager, Autostade*
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE
Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Roland LAROCHE
Chef d'Unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Benoit de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour) / *House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD
Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL
Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS
Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*
- Glay SPERLING
Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT
Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*
- John UREN
Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL - (suite)
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL - (continued)

Richard ABOUD	Kenneth FRANKEL	Bernard MORIN
Don ACASTER	Denys FRAPPIER	Betty MORRIS
Rae ACKERMAN	Anne GADBOIS	Didi MORTON
Serge ALLAIRE	Huguette GALIPEAU	Janine NADON
Christopher BANKS	Nicole GAUTHIER	Jane NEEDLES
Susan BALDWIN	Michèle GAY	Pierre de NEROME
Marthe BEAUCHESENE	Louise GIRARD	Marcelle OUELLETTE
Judy BERGSTRAND	David GORRING	André OUMET
Normand BISAILLON	Peter GOSLETT	Richard OWEN
Richard BLACKHURST	Marie GUIBERT	Michael PALMER
Marc BLANDFORD	Christian GURNEY	Jacqueline PARADIS
Lucie BOILY	Pat HANLEY	Robert du PARC
Jean-François BONIN	Janet HARPER	Michel PARENT
Raynald BORDELEAU	Peter HAWKINS	Annette PARIS
Mariette BOUCHER	Roger HETU	Robert PATOINE
Louis-Marie BOURNIVAL	Loretta HICKMAN	Jessica PETERS
Carol BRAININ	David HIGNELL	Ellen PIERCE
Shirley BRASS	Gerry HILL	Richard POCHINKO
Philip BRIDGEMAN	Anne-Marie HOLOWATY	André RACICOT
David BRODEUR	Hannah HOROWITZ	Thomas RADFORD
Tatjana-Olga BRUNST	Elisabeth HORTON	Gisèle RAINVILLE
Kaylee CAMPBELL	Carol Ann INGLIS	Monique RENAUD
Marilyn CASSELMAN	Hugh JONES	Gilles de la ROCHELLE
Walter CAVALIERI	Terry LABROSSE	Jill ROSS
Lucille CAZES	Alayn LAMARCHE	Pierre Gil SAINDON
Hilory CHALMERS	Raymonde LAMARCHE	Roger SAMSON
Francine CHALOULT	Theresa LAMER	Rosario SAURIOL
Lionel CHETWYND	Louise LAPLANTE	Josephine SHERIDAN
Micheline CHEVRETTE	Monique LAROSE	Ron SINGER
Lily CHRISMER	Lois LAWSON	Celine SMITH
Normand CHOQUETTE	Georges LEBEL	Rolande SOUCY
Nicole CLOUTIER	Joseph LECLAIRE	Carolyn STRAUSS
Strena CODY	Gérard LEPINE	David THORNTON
Pierre COLLIN	Colette LETOURNEAU	Anna TROIANO
Gertrude COOKE	John LEWIS	Sandra UNSWORTH
Pierre COTE	Marilyn MacLEAN	Suzanne VERMETTE
Colin CUTTS	Peter MacNEILL	Denise VIENS
Yvan DARVEAU	Susan MANGER	Alice VONCK
Michel DERNUET	Louise-Anne MARCHAND	Donald WALKER
Ian de VOY	Bondfield MARCOUX	Sarah WALKER
Gilles DUCHESNAY	Esther MARTEL	Alan WALLIS
John ELLIS	Paula MARTIN	Sandra WALTON
Jean-Louis FAURE	Gilbert McDONALD	Carole WODDIS
Lyse FONTAINE	Cathy McKEEHAN	Robert YOUNG
José FOREST	Jane MERRICK	Irene ZAGDAJ
	Nathan MILLER	

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle.
Smoking is not permitted in the auditorium.

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques
ou d'enregistrement.
*The use of cameras or any type of recording equipment
is strictly forbidden.*

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque;
les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.
*The management reserves the right to refuse admission;
latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification.
This programme is subject to change.

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*



*MaxFactor crée un pur prodige: la poudre
comprimée UltraLucent*

*MaxFactor creates the sheer miracle
of UltraLucent Pressed Powder*



CHAPEAU
DE MR. JOHN

ROUGE À LÈVRES: IRIDESCENT TINT OF PINK

© 1996 MAX FACTOR & CO.

*Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise
si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules
et les imperfections.... A finish so nearly nude
it could be nothing at all, and yet so perfectly
blended that flaws, tiny lines and
imperfections seem to disappear.*

MaxFactor



